

Люксембург-Luxembourg: Сключване на рамкови договори за превод на юридически текстове от определени официални езици на Европейския съюз на чешки език

OJ S 101/2021 27/05/2021

Обявление за поръчка

Услуги

Правно основание:

Регламент (ЕС, Евратом) № 2018/1046

Раздел I: Възлагащ орган

I.1. Наименование и адреси

Официално наименование: Съд на Европейския съюз

Пощенски адрес: Plateau de Kirchberg (TC 14/0190)

Град: Luxembourg

код NUTS: LU000 Luxembourg

Пощенски код: L-2925

Държава: Люксембург

Лице за контакт: Překladačské oddělení českého jazyka (Trad.CS)

Електронна поща: FreelanceCS@curia.europa.eu

Интернет адрес/и:

Основен адрес: <https://curia.europa.eu>

I.3. Комуникация

Документацията за обществената поръчка е достъпна за неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/cs/

Допълнителна информация може да бъде получена от Горепосоченото/ите място/места за контакт

Офертите или заявленията за участие трябва да бъдат изпратени горепосоченото/ите място/места за контакт

I.4. Вид на възлагащия орган

Европейска институция/агенция или международна организация

I.5. Основна дейност

Общи обществени услуги

Раздел II: Предмет

II.1. Обхват на обществената поръчка

II.1.1. Наименование

Сключване на рамкови договори за превод на юридически текстове от определени официални езици на Европейския съюз на чешки език

II.1.2. Основен CPV код

79530000 Услуги по писмени преводи

II.1.3. Вид на поръчка

Услуги

II.1.4. Кратко описание

Поръчката обхваща 6 обособени позиции (вж. раздел II.2)). Тъй като партидите са постоянно валидни, могат да бъдат приемани нови заявления по всяко време по време на изпълнението на поръчката. Рамковите договори ще бъдат сключени по обособени позиции. Продължителността на рамковите договори ще бъде за 1 година, подновима с мълчаливо съгласие за до 3 допълнителни периода от по 1 година. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за всяка обособена позиция, ще бъде определен. Ще бъде изготвен списък за класиране на изпълнителите въз основа на критериите за възлагане. Този списък ще определи първоначалния ред, в който възлагащият орган ще се свърже с изпълнителите, за да им бъдат предложени специфични преводи в светлината на техния производствен капацитет и област на специализация. Класирането ще бъде преразглеждано периодично, за да отразява действителното качество на предоставените услуги. Класификацията може също да бъде променяна при сключване на нови рамкови договори или при прекратяване на съществуващи рамкови договори.

II.1.5. Прогнозна обща стойност

Стойност, без да се включва ДДС: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Информация относно обособените позиции

Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции: да
Оферти могат да бъдат подавани за всички обособени позиции

II.2. Описание

II.2.1. Наименование

FR

Обособена позиция №: 1

II.2.2. Допълнителни CPV кодове

79530000 Услуги по писмени преводи

II.2.3. Място на изпълнение

код NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Описание на обществената поръчка

Сключване на многостранни рамкови договори за превод на юридически текстове от френски на чешки език. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за тази обособена позиция, ще бъде 50. Поканата за участие в търг е постоянна.

II.2.5. Критерии за възлагане

Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6. Прогнозна стойност

II.2.7. Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 48

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.9.

Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

Предвиден минимален брой: 50

II.2.10. Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11. Информация относно опциите

Опции: не

II.2.13. Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14. Допълнителна информация

Средната цена, заплащана през 2020 г. за тази обособена позиция, е била 19,11 EUR (обща цена за стандартна страница от 1 500 символа без шпации на изходния език, обхващаща всички разходи).

Съдът си запазва правото да отхвърли офертите, за които счете, че са с прекомерно висока или ниска цена.

II.2. Описание

II.2.1. Наименование

DE

Обособена позиция №: 2

II.2.2. Допълнителни CPV кодове

79530000 Услуги по писмени преводи

II.2.3. Място на изпълнение

код NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Описание на обществената поръчка

Сключване на многостранни рамкови договори за превод на юридически текстове от немски на чешки език. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за тази обособена позиция, ще бъде 50. Поканата за участие в търг е постоянна.

II.2.5. Критерии за възлагане

Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6. Прогнозна стойност

II.2.7. Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 48

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.9. Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

Предвиден минимален брой: 50

II.2.10. Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11. Информация относно опциите

Опции: не

II.2.13. Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14. Допълнителна информация

Средната цена, заплащана през 2020 г. за тази обособена позиция, е била 18,05 EUR (обща цена за стандартна страница от 1 500 символа без шпации на изходния език, обхващаща всички разходи).

Съдът си запазва правото да отхвърли офертите, за които счете, че са с прекомерно висока или ниска цена.

II.2. Описание

II.2.1. Наименование

EN

Обособена позиция №: 3

II.2.2. Допълнителни CPV кодове

79530000 Услуги по писмени преводи

II.2.3. Място на изпълнение

код NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Описание на обществената поръчка

Сключване на многостранни рамкови договори за превод на юридически текстове от английски на чешки език. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за тази обособена позиция, ще бъде 50. Поканата за участие в търг е постоянна.

II.2.5. Критерии за възлагане

Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6. Прогнозна стойност

II.2.7. Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 48

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.9. Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

Предвиден минимален брой: 50

II.2.10. Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11. Информация относно опциите

Опции: не

II.2.13.

Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14. Допълнителна информация

Средната цена, заплащана през 2020 г. за тази обособена позиция, е била 16,87 EUR (обща цена за стандартна страница от 1 500 символа без шпации на изходния език, обхващаща всички разходи).

Съдът си запазва правото да отхвърли офертите, за които смете, че са с прекомерно висока или ниска цена.

II.2. Описание

II.2.1. Наименование

ES

Обособена позиция №: 4

II.2.2. Допълнителни CPV кодове

79530000 Услуги по писмени преводи

II.2.3. Място на изпълнение

код NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Описание на обществената поръчка

Сключване на многостранни рамкови договори за превод на юридически текстове от испански на чешки език. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за тази обособена позиция, ще бъде 50. Поканата за участие в търг е постоянна.

II.2.5. Критерии за възлагане

Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6. Прогнозна стойност

II.2.7. Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 48

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.9. Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

Предвиден минимален брой: 50

II.2.10. Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11. Информация относно опциите

Опции: не

II.2.13. Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14. Допълнителна информация

Средната цена, заплащана през 2020 г. за тази обособена позиция, е била 15,69 EUR (обща цена за стандартна страница от 1 500 символа без шпации на изходния език, обхващаща всички разходи).

Съдът си запазва правото да отхвърли офертите, за които счете, че са с прекомерно висока или ниска цена.

II.2. Описание

II.2.1. Наименование

IT

Обособена позиция №: 5

II.2.2. Допълнителни CPV кодове

79530000 Услуги по писмени преводи

II.2.3. Място на изпълнение

код NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Описание на обществената поръчка

Сключване на многостранни рамкови договори за превод на юридически текстове от италиански на чешки език. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за тази обособена позиция, ще бъде 50. Поканата за участие в търг е постоянна.

II.2.5. Критерии за възлагане

Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6. Прогнозна стойност

II.2.7. Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 48

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.9. Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

Предвиден минимален брой: 50

II.2.10. Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11. Информация относно опциите

Опции: не

II.2.13. Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14. Допълнителна информация

Средната цена, заплащана през 2020 г. за тази обособена позиция, е била 17,40 EUR (обща цена за стандартна страница от 1 500 символа без шпации на изходния език, обхващаща всички разходи).

Съдът си запазва правото да отхвърли офертите, за които счете, че са с прекомерно висока или ниска цена.

II.2. Описание

II.2.1. Наименование

PL

Обособена позиция №: 6

II.2.2. Допълнителни CPV кодове

79530000 Услуги по писмени преводи

II.2.3. Място на изпълнение

код NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Описание на обществената поръчка

Сключване на многостранни рамкови договори за превод на юридически текстове от полски на чешки език. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за тази обособена позиция, ще бъде 50. Поканата за участие в търг е постоянна.

II.2.5. Критерии за възлагане

Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6. Прогнозна стойност

II.2.7. Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 48

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.9. Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

Предвиден минимален брой: 50

II.2.10. Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11. Информация относно опциите

Опции: не

II.2.13. Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14. Допълнителна информация

Средната цена, заплащана през 2020 г. за тази обособена позиция, е била 20,89 EUR (обща цена за стандартна страница от 1 500 символа без шпации на изходния език, обхващаща всички разходи).

Съдът си запазва правото да отхвърли офертите, за които счете, че са с прекомерно висока или ниска цена.

Раздел III: Правна, икономическа, финансова и техническа информация

III.1. Условия за участие

III.1.1.

Годност за упражняване на професионалната дейност, включително изисквания във връзка с вписването в професионални или търговски регистри

Списък и кратко описание на условията:

Участието в тази покана за участие в търг е открито при равни условия за всички физически и юридически лица, попадащи в обхвата на договорите на Европейския съюз, и за всички физически и юридически лица, установени в трета държава, която е сключила специално споразумение с Европейския съюз в областта на обществените поръчки, при условията, изложени в това споразумение. Кандидатите трябва да посочат държавата, в която са установени и да представят изискваното доказателство за това в съответствие със законодателството на тази държава.

Кандидатите трябва да подпишат клетвената декларация (налична на интернет адреса, посочен в точка I.3)) относно критериите за изключване и подбор, удостоверяваща, че не попадат в някое от положенията, описани в членове 136 до 140 на Регламент (ЕС, Евратом) 2018/1046 на Европейския парламент и на Съвета.

Ако кандидатът е юридическо лице (или юридическо лице, което е част от група), критериите за изключване ще се прилагат за кандидата и за всеки от доставчиците на услуги, представени от този кандидат.

Трябва да бъде представена също така и следната информация:

— ако кандидатът е юридическо лице (или юридическо лице, което е част от група):

— посочване и доказване на мястото, където са установени;

— посочване и доказване на законовия им статут, например вписване в търговски регистър, вписване в регистър по ДДС, копие на инструментите за устройство и учредяване, в съответствие с разпоредбите на държавата, в която е установен кандидатът;

— посочване на самоличността на лицата с правомощия за представителство, вземане на решения или контрол спрямо тях.

— ако кандидатът е физическо лице (или физическо лице, което е част от група):

— декларация за статут като самонаети лица с цел осигуряване на услугите, обхванати от поръчката;

— декларация относно облагането по ДДС.

Заявленията за участие трябва да бъдат написани по такъв начин, за да може да се осъществи цялостна, точна и колкото е възможно по-бърза оценка, позволяваща избирането на кандидатите, които ще бъдат поканени да подадат оферта. Заявленията за участие на кандидатите, които не са представили достатъчно информация при попълването на задължителните формуляри за регистрация (налични на интернет адреса, посочен в точка I.3)) и не са добавили посочените документи и доказателства, може да бъдат отхвърлени.

Броят копия на заявлението трябва да съответства на броя на обособените позиции, за които се отнася то, и информацията, необходима за оценка на възможностите на кандидата, трябва да бъде осигурена във връзка с всяка обособена позиция.

От участие в процедурата по обществена поръчка за определена обособена позиция може да бъдат отстранени и кандидатите, чиито рамкови договори за същата обособена позиция са били прекратени от Съда поради недостатъчно добро качество.

III.1.2. Икономическо и финансово състояние

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

Няма

III.1.3. Технически и професионални възможности

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

Всеки кандидат, който е физическо лице, и всяко физическо лице, ангажирано с предоставянето на съответните услуги, трябва да има следното минимално ниво на технически и професионални възможности:

— за всички обособени позиции:

i) да е завършил успешно курс в университет по чешко право или юриспруденция, позволяваща им да продължат в докторантска програма по чешко право или юриспруденция, или;

ii) да е завършил успешно докторантска програма по чешко право или юриспруденция, или;

iii) да е преминал успешно държавен изпит по чешко право или юриспруденция;

— отлично владение на чешки език,

— задълбочени познания по изходния език (вж. списъка с обособените позиции).

Информация и формалности, необходими за оценка дали изискванията са удовлетворени:

— копие на университетската диплома, удостоверяваща изискваното юридическо образование,

— информация по отношение на начина на придобиване на отличните познания по чешки език,

— копие на диплома или друг документ, надлежно удостоверяващ задълбочените познания по изходния език за обособена позиция или информация за начина на тяхното придобиване.

III.2. Условия във връзка с поръчката

III.2.2. Условия за изпълнение на поръчката

Качеството на предоставените услуги трябва да е такова, че да дава възможност текстът да бъде използван веднага за публикация или с друга цел. Изпълнителят трябва следователно да осигури:

— спазване на специфичните указания, предоставени от Съда;

— правилна, точна и прецизна употреба на целевия език;

— точна употреба на подходящия юридически език и юридическа терминология на целевия език;

— строго използване на юридическата терминология, която се използва в дадения документ (изходни и целеви езици);

— точно цитиране на релевантните законодателни текстове и/или съдебна практика;

— употреба на необходимите юридически бази данни (на Европейския съюз и национални);

— спазване на Вадемекума на Съда (ако е приложимо);

— доставка в рамките на договорения и определен във формуляра за поръчка период.

III.2.3. Информация относно персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

Задължение за посочване на имената и професионалните квалификации на персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

Раздел IV: Процедура

IV.1. Описание

IV.1.1. Вид процедура

Ограничена процедура

IV.1.3.

Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки

Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение

Рамково споразумение с няколко оператораПредвиден максимален брой участници в рамковото споразумение: 300

IV.1.8. Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)

Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA): не

IV.2. Административна информация

IV.2.2. Срок за получаване на оферти или на заявления за участие

Дата: 03/09/2021

IV.2.3. Прогнозна дата на изпращане на покани за търг или за участие на избраните кандидати

IV.2.4. Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие

Чешки

IV.2.6. Минимален срок, през който оферентът е обвързан от офертата

Продължителност в месеци: 12 (от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата)

Раздел VI: Допълнителна информация

VI.1. Информация относно периодичното възлагане

Това представлява периодично повтаряща се поръчка: да

Прогнозни срокове за публикуването на следващи обявления:

Поканата за участие в търг е постоянна. Очаква се да бъде публикувано ново обявление, най-късно в рамките на 42 месеца след влизането в сила на първите рамкови договори.

VI.2. Информация относно електронното възлагане

Ще се използва електронно фактуриране

VI.3. Допълнителна информация

Подписаните заявления за участие трябва да бъдат изпратени по електронна поща (формуляр за регистрация (на целевия език), подписан, сканиран и приложен към електронното писмо) или писмо (подписан формуляр за регистрация (на целевия език)).

Няма да се приемат препратки към онлайн хранилища.

Въз основа на оценката на своите възможности, избраните кандидати ще бъдат поканени да подадат оферта (най-малко 5-ма кандидати за обособена позиция, в случай че достатъчен брой кандидати удовлетворяват критериите за подбор).

Тъй като процедурата за обособените позиции се повтаря периодично, на равни интервали по време на изпълнението на цялата поръчка ще се прави оценка на новите заявления, които са получени след крайния срок, при положение че максималният брой изпълнители за обособена позиция не е достигнат. Участието в тази процедура по възлагане е свободно и следователно не дава на кандидатите/оферентите никакво право да изискват финансова компенсация във връзка с възникнали разходи.

Избраните кандидати ще бъдат поканени да представят оферти с електронно писмо, съставено поради административни съображения съответно на английски или френски език.

Текстовете за превод обхващат широк спектър от юридически теми, свързани с делата, с които е сезиран Съдът. Текстовете са с различна дължина и степен на спешност на превода. Примери за видовете текстове за превод могат да бъдат прегледани на интернет страницата на Съда <http://curia.europa.eu>

От изпълнителите ще бъде поискано да работят върху текстове, които са предварително обработени с помощта на инструменти за компютърно подпомаган превод (инструменти за CAT). От изпълнителите ще се изиска да заявят дали са готови да се запознаят с подобни инструменти, ако това е необходимо за изпълнението на специфично задание. При липса на такава готовност, изпълнителите се отказват от правото да получават каквото и да било задание, за чието изпълнение се изисква такава запознаване, независимо от класирането им в списъка с изпълнителите.

Частите от текста, които са предварително изцяло или частично преведени и са предоставени на изпълнителя във файла за превод или отделно, ще бъдат приспаднати при отчитане на броя на страниците в съответствие с предвиденото в рамковия договор.

VI.4. Процедури по обжалване

VI.4.1. Орган, който отговаря за процедурите по обжалване

Официално наименование: Общ съд
Пощенски адрес: Rue du Fort Niedergrünewald
Град: Luxembourg
Пощенски код: L-2925
Държава: Люксембург
Електронна поща: generalcourt.registry@curia.europa.eu
Телефон: +352 4303-1
Факс: +352 4303-2100
Интернет адрес: <https://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Подаване на жалби

Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби:
Срок от два месеца, считано от публикуването на акта, от уведомяването на жалбоподателя за него или, при липса на уведомяване, от деня, в който той е узнал за него, в съответствие с член 263 от ДФЕС.

VI.5. Дата на изпращане на настоящото обявление

12/05/2021